

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand'!
Your wondrous features win my praises.
And your dear heart - the Registan -
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constellations.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and learning.
Their beauty overcomes time's rules
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud -
like day-time stars in clear sky shining:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combining.

...

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

O Samarkand, blüh' und gedeih',
 Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

Oh, Samarkand! You're wise through age,
 with mosques and churches closely neighbored.
 For those who love you, the world's stage
 has no town better nor more favoured.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
 be glorified by each good action!
 And while eternity's your prize,
 be here our lasting benefaction.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.